

English

SenTIA's  
Information Pamphlet  
for Foreign Residents

한국어

# SENDAI Lifestyle

中文

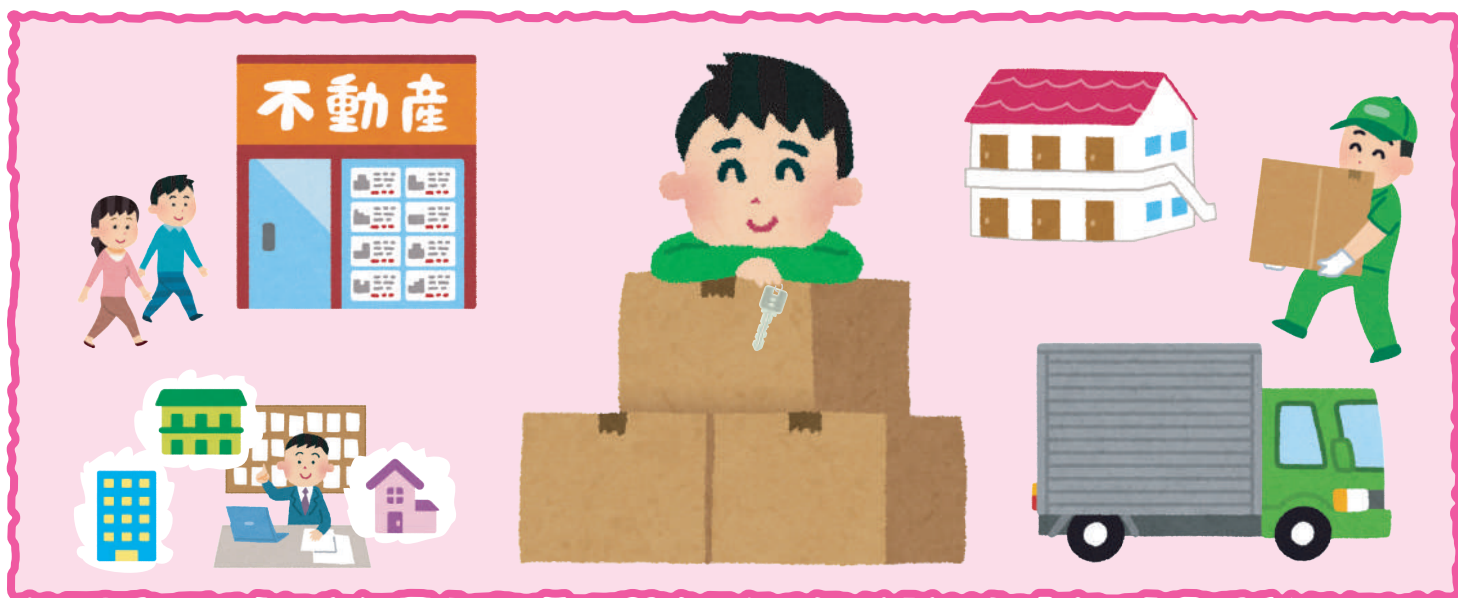
2017  
Spring  
Edition

にほんご

## Moving and Your New Residence

搬家和新生活 이사와 새로운 생활

引っ越しと新生活



What do you do when you want to find a new home or apartment?

Let's learn about the way to look for and rent apartments, and the rules for moving into new places.

如果你想找房子或想搬家该怎么办呢？让我们一起了解一下在日本找房、租房方法以及居住有关的规则吧。

새로운 아파트를 찾고 싶을 때나 이사를 하고 싶을 때에는 어떻게 하세요?

아파트를 찾는 방법, 빌리는 방법, 거주시의 규칙에 대해서 배워봅시다.

新しいアパートを探したいとき、引っ越しをしたいとき、どうしますか？

アパートの探し方や借り方、住むときのルールについて学びましょう。



### ソーミン (SAW MYINT) さん

わたしはミャンマーのヤンゴン出身です。2017年の1月に仙台に来て、仙台ランゲージスクールで日本語を勉強しています。ミャンマーでも日本人の先生に日本語や社会事情を教えてもらっていたので、こちらに来てびっくりしたことはありません。サッカーと音楽が好きで、日本の歌では花\*花の「さよなら大好きな人」が一番好きです。言葉だけでなく、文化や経済も勉強して、将来は通訳として日本で働きたいと思っています。仙台は自転車で回れるとても便利な街ですね。私の学校ではミャンマー人は私だけ。仙台に住む他のミャンマー人や、いろいろな国の人たちとも友達になりたいです。

# Moving and Your New Residence

## Looking for and Renting Apartments

### Go To a Real Estate Company

When you want to rent an apartment, usually you can go to a real estate company in the area where you want to live. Before you go, you can always get information about apartments that are available by buying a magazine from a book shop, picking up free housing magazines in convenience stores, or by checking different real estate information online. We recommend going to a real estate agent with a Japanese person to help you. There are a lot of rules about contracts that are special to Japan so it is important to listen carefully when the real estate agent explains the contract process to you.



### What You Need When Making a Contract

- 1. **Guarantor** : A Guarantor is someone who will take responsibility and pay instead of you if something goes wrong or you don't pay your rent. You must ask someone who is living in Japan to be your Guarantor.
- 2. **Deposit, or Shikikin** : This money will be used if you don't pay your rent or to clean and repair your apartment after you leave. This money is kept by the landlord and is usually about 2 to 3 months' worth of rent.
- 3. **Gift Money, or Reikin** : This money is a present that is given to the landlord. It is usually about one month's rent. There are some instances when you don't have to pay this money.
- 4. **Fees, or Tesuuryou** : This is money that you pay as a fee to the real estate agency. Usually the fee is about half to a month's worth of rent.



**Q. I don't know anyone who will be my Guarantor. What should I do?**

A. If you cannot find a Guarantor in Japan, there may be a system you can use called 「仙台市民間賃貸住宅入居支援制度」 ( "Sendaishi Minkan Chintai Jutaku Nyukyo Shien Seido" ) where you pay money to a Guarantor Company. There is another special system that you may be able to use if you are an international student called 「留学生住宅総合補償」 ( "Ryugakusei Jutaku Sougo Hosho" ). For more information about these systems and to see if you can use them, please ask your real estate agent.



### Municipal Housing

Compared to regular apartments, the Municipal Housing, *kouei jutaku*, apartments are very cheap. However, you can't just live here easily, you must apply and fulfill certain conditions. The people who move in are determined by a lottery system.

## When You Move

### Stop the Contract at Your Current Apartment

When you choose to move to a new apartment, you need to stop the contract on your current apartment and tell the landlord that you will be moving. You should tell them one to two months before you plan to move.



### Choose and Hire a Moving Company

Usually when you have to move large pieces of furniture, you will make a contract with a moving company. The fees for each moving company are different, so we recommend getting quotes from different companies and comparing their cost.



### Paperwork/Contacting Companies

After you move you need to contact many people to tell them that you changed your address.

Who to Contact: electric company, gas company, the Water Department, telephone company, the Post Office, and your bank. You also need to change your address at your Ward Office, the address on your Zairyu Card, and your driver's license.



**Q. I just moved to a new apartment and I want to paint the walls. Should I tell my landlord?**

A. You are not allowed to change the design of the apartment that you rent. Painting the walls, hammering in nails, or affixing furniture to the walls is against the rules. If you would like to change anything, ask your landlord first.



# 搬家和新生活

## 找房、租房

### 去中介公司

想租房时，首先去你想居住的地区找中介公司。

在找房子之前，你可以到书店购买相关的信息杂志，或者去便利店，那里有免费提供的中介广告杂志，你也可以查询房屋租赁的信息网站。

如果你想去中介公司，最好和日本人一起去。因为日本的租房合约比较独特，下面让我们做详细说明。



### 签租房合约时需要的费用

- 1. 担保人：**如果你付不起房租或发生问题时，能替你担负责任的人。需要找居住在日本的人做担保人。
- 2. 押金：**如果不能付房费或者当你退房需要清扫或修理房子所需的费用，这是付给房东的费用。预付2至3个月的房租。
- 3. 礼金：**付给房东的房费，大约为1个月的房费。有的租房合约不付礼金。
- 4. 手续费：**支付中介公司的费用。预付半个月或1个月的房费。



Q. 如果找不到保证人，该怎么办？

A. 如果找不到保证人，可以花钱利用担保公司的「仙台市民间赁贷住宅入居支援制度」。如果是留学生还可利用「留学生住宅补偿」制度。详情请咨询中介公司。



### 国营住宅

“国营住宅”和民间公寓相比，房费便宜。但并不是任何人都可以租借的。申请经审查符合条件后，进行抽签决定。

## 搬家

### 解除现在租房的合同

如果新的租房搬家日期确定了，请提前通知现在的房东，一般要在1至2个月前通知。



### 联系搬运公司

搬运大型家具时，联系搬运公司。搬运公司不同，搬运费也不同。比较几家搬运费后再选定搬运公司为宜。



### 办理地址变更手续，通知各有关公司

搬家后，需要进行地址变更手续。

通知单位：区役所、电气公司、煤气局、水道局、电话公司、邮局、银行、在留卡地址变更、驾照等。



Q. 搬家后想把墙壁的颜色换一下，是否要跟房东说一下？

A. 租借的房屋不能随便装修。不能在墙上随便涂抹、不能钉钉子安装家具。如果想改动，请跟租借方商谈。



# 이사와 새로운 생활

## 아파트를 찾기, 빌리기

### 부동산 회사 방문

아파트를 찾을 때에는 살고자 하는 지역에 있는 부동산 회사를 방문합니다. 사전에 서점에서 판매하고 있는 정보지나 편의점 등에서 받을 수 있는 무료 잡지, 임대주택의 정보관련 웹사이트를 찾아 보는 것도 좋습니다. 부동산 회사에는 일본인과 함께 가는 것을 추천합니다. 일본에서만 계약 규칙이 있으므로 자세하게 이야기를 들으십시오.



### 계약할 때 필요한 것

- 보증인:** 집세를 지불하지 못하게 되는 등 문제가 발생했을 때, 당신을 대신해서 책임을 져주는 사람입니다. 일본에 살고 있는 사람에게 부탁할 필요가 있습니다.
- 보증금:** 집세를 지불하지 못하게 되었을 때나, 살고 있던 아파트에서 나올 때의 청소나 수리를 위해서 집 주인에게 맡겨두는 돈입니다. 집세의 두달~세달분의 금액입니다.
- 사례금:** 집 주인에게 지불하는 돈입니다. 집세의 한달분 정도의 금액입니다. 사례금을 내지 않아도 되는 경우도 있습니다.
- 수수료:** 부동산 회사에 지불하는 돈입니다. 집세의 보름치~한달분의 금액입니다.



**Q. 보증인이 되어 줄 사람이 없습니다. 어떻게 하면 될까요?**

A. 보증인을 찾을 수 없는 경우, 돈을 내고 보증회사를 이용하는 「센다이시 민간 임대 주택임주 지원제도」가 있습니다. 또한 「유학생 주택 종합보상」이라고 하는 제도도 있습니다. 자세한 사항은 부동산 회사에 상담해주세요.



### 공영주택

민간 아파트와 비교해서 집세가 저렴한 「공영주택」도 있습니다. 단, 반드시 빌릴 수 있는 것이 아닙니다. 신청할 때에는 조건이 있으며, 빌리는 사람은 추천으로 결정합니다.

## 이사하기

### 지금 살고 있는 집 계약을 종료하기

새로운 곳으로 이사할 날짜가 결정되면, 지금의 집 계약을 종료할 것임을 집주인에게 전합니다. 1~2개월 전에는 알립니다.



### 이사 업체에게 의뢰하기

큰 가구 등을 운반할 경우에는 이사 업체에게 부탁합니다. 요금은 업체에 따라 다릅니다. 견적을 내서 비교해보는 것도 좋습니다.



### 수속·연락하기

이사를 했다면 주소변경의 수속이 필요합니다. 연락 대상: 구약소, 전기회사, 가스국, 수도국, 전화회사, 우체국, 은행, 재류 카드, 운전 면허 등



**Q. 이사한 집의 벽 색깔을 바꾸고자 합니다. 집 주인에게 알리는 게 좋을까요?**

A. 빌린 집의 디자인을 마음대로 바뀌어서는 안됩니다. 벽에 페인트를 칠하거나 못을 박아서 가구를 설치하는 것도 안됩니다. 바뀌어야 할 필요가 있는 경우에는 집주인에게 상의합니다.



さが か  
アパートを探す、借りる

ふ どうさんがいしゃ い  
不動産会社へ行く

アパートを探す時は、住みたい地域にある不動産会社に行きます。事前に、本屋で売っている情報誌や、コンビニなどでもらえるフリーペーパー、賃貸住宅の情報ウェブサイトですぐ探すのも良いでしょう。不動産会社には、日本人と一緒に行くことをおすすめします。日本独特の契約のルールがあるので、詳しく話を聞きましょう。



けいやく するときに必要なもの

1. 保証人：家賃が払えなくなったときなど、問題が起きたときに、あなたに代わって責任をとってくれる人です。日本に住んでいる人に頼む必要があります。
2. 敷金：家賃を払えなかったときや、そのアパートを出るときの掃除や修理のために、部屋の持主に預けておくお金です。家賃の2か月～3か月分です。
3. 礼金：部屋の持主に支払うお金です。家賃の1か月分程度です。礼金の必要のない場合もあります。
4. 手数料：不動産会社に支払うお金です。家賃の半月～1か月です。



Q. 保証人になってもらう人がいません。どうしたらいいですか？

A. 保証人を見つけることができないときは、お金を払って保証会社を利用する「仙台市民間賃貸住宅入居支援制度」があります。また、「留学生住宅総合補償」という制度もあります。詳しくは不動産会社に相談してください。



こうえいじゆうたく  
公営住宅

民間のアパートと比べて、家賃が安い「公営住宅」もあります。ただし、必ず借りることができるわけではありません。申込みには条件があり、借り主は抽選で決まります。

ひっこ  
引越しをする

います いえ けいやく  
今住んでいる家の契約をやめる

新しい部屋へ引越す日が決まったら、今の部屋の契約を終了することを家主に伝えます。1～2か月前には知らせましょう。



ひっこ ぎょうしゃ いらい  
引越し業者に依頼する

大きな家具などを運ぶ場合は、引越し業者を頼みましょう。料金は業者によって違います。見積もりをとって、比べてみると良いでしょう。



てづつ れんらく  
手続き・連絡をする

引越しをしたら、住所変更の手続きが必要です。

連絡先：区役所、電気会社、ガス局、水道局、電話会社、郵便局、銀行、在留カード、自動車免許など



Q. 引越した部屋の壁の色を変えようと思います。貸主に伝えた方がいいですか？

A. 借りた部屋のデザインを、勝手に変えてはいけません。壁にペンキを塗ったり、くぎを打って家具を取り付けたりはできません。変える必要がある場合は、貸主に相談をしましょう。



# Following the Rules and Befriending Neighbors

遵守規則, 和睦相处 규칙을 지키며 생활하기 룰을 지켜서暮らそう



After you move to a new place, you should try to be friendly with your neighbors.  
One of the most important things to do to respect your neighbors is to follow the rules.

English

- 1. Putting out Trash:** Put out your trash on the right day in the right place.
- 2. Sound:** When you live in an apartment, the sound carries to each side and below and above you very easily. Please try not to make a lot of noise early in the morning or late at night.
- 3. Bicycles and Motorcycles:** Please park them in the parking area and line them up neatly.
- 4. Neighborhood Associations:** Neighborhood Associations called *Chonakai* or *Jichikai* are groups made up of your neighbors. They plan activities like festivals and disaster prevention drills. Since everyone in the neighborhood can be involved, even foreign residents are welcome. Ask some of your neighbors for more information.

搬迁到新的房屋, 要与近邻和睦相处。因此, 要遵守各种规则。

中文

- 1. 扔垃圾的规则:** 搞清楚扔垃圾的地点及日期。
- 2. 噪音:** 住在公寓里, 发出的声音会传到旁边或上下邻里家里, 所以, 在夜晚和清晨请注意不要大声喧哗。
- 3. 自行车和摩托车:** 按规定的地方摆放整齐。
- 4. 町内会、自治会:** 这是由社区居民自发成立的组织。社区举办的各种活动或防灾训练, 是由大家齐心协力共同举办的。外国籍的居民也可以参加, 请向当地居民咨询。

새로운 집에 이사해서 이웃과 친하게 지내기 위해서는 생활 규칙을 지키는 것이 중요합니다.

한국어

- 1. 쓰레기의 배출 방법:** 쓰레기를 배출하는 장소, 배출 요일을 확인하십시오.
- 2. 소음:** 아파트에서는 소리가 옆집, 아래윗집에까지 들리기 쉽습니다. 밤이나 아침에는 큰 소리를 내지 않도록 합니다.
- 3. 자전거·바이크:** 반드시 정해진 장소에 질서있게 줄지어 세웁시다.
- 4. 주민 자치회:** 지역 주민들이 만드는 모임입니다. 마츠리나 방재훈련 등 모두가 협력하여 개최합니다. 외국인 주민도 참가 가능하므로, 이웃사람들에게 물어봅시다.

新しい部屋に引越したら、近所の人たちと仲良くなりましょう。そのためには、暮らしのルールを守ることが大切です。 にほんご

- 1. ゴミの出し方:** ゴミを出す場所、出す曜日を確認しましょう。
- 2. 騒音:** アパートでは、音が、となりや上下の部屋に伝わりやすいです。夜や朝は大きな音を出さないようにしましょう。
- 3. 自転車・バイク:** 必ず決められた場所に、きれいに並べて置きましょう。
- 4. 町内会・自治会:** 地域の住民で作る会です。お祭りや防災訓練などを、みんなで協力して行います。外国人住民も参加出来るので、近所の人に聞いてみましょう。

せんだい  
せいかつ  
べんりちよう



You can also check SenTIA's website to view our information-packed Life in Sendai book. Please view it by the URL or the QR Code.

SenTIA 网页载有介绍仙台各种生活信息的【仙台生活方便手册】, 点击 URL 或 QR, 便可以查阅。

SenTIA의 홈페이지에서, 센다이에서의 생활에 필요한 정보를 모아놓은 「센다이 생활 편리수첩」을 보실 수 있습니다. 다음의 URL 또는 QR코드로 접속해주세요.

SenTIA のホームページに、仙台での生活に必要な情報を集めた「仙台生活便利帳」があります。下記の URL または QR コードから見てください。

<http://int.sentia-sendai.jp/foreigner/>



## Here's what's available at Sendai International Center's Koryu Corner

欢迎光临仙台国际中心交流角! 센다이 국제센터 교류코너를 이용합시다  
仙台國際センター交流コーナーを利用しよう

▶ Help desk for information on tourism and daily life  
▶ Newspapers, magazines, and video booths  
▶ Interpretation Support Hotline 022-224-1919  
Hours: 9:00 a.m.-8:00 p.m.  
Closed during the year-end and New Year's holidays and 1-2 days per month.

▶ 提供有关生活或旅游方面的各种信息  
▶ 设有报纸、杂志及录像阅览处  
▶ 可利用口译辅助电话 022-224-1919  
开馆时间: 9:00 ~ 20:00  
※年末年初、每月休馆 1~2次。

▶ 생활·관광정보의 상담  
▶ 신문·잡지·영상부스  
▶ 통역 서포트 전화 022-224-1919  
개관시간: 9:00 ~ 20:00  
※연말연시, 매월 1-2회 정도는 휴관.

▶ 生活·観光情報の相談  
▶ 新聞·雑誌·映像ブース  
▶ 通訳サポート電話 022-224-1919  
開館時間: 9:00 ~ 20:00  
※年末年始、毎月1~2回程度は休みあり。

